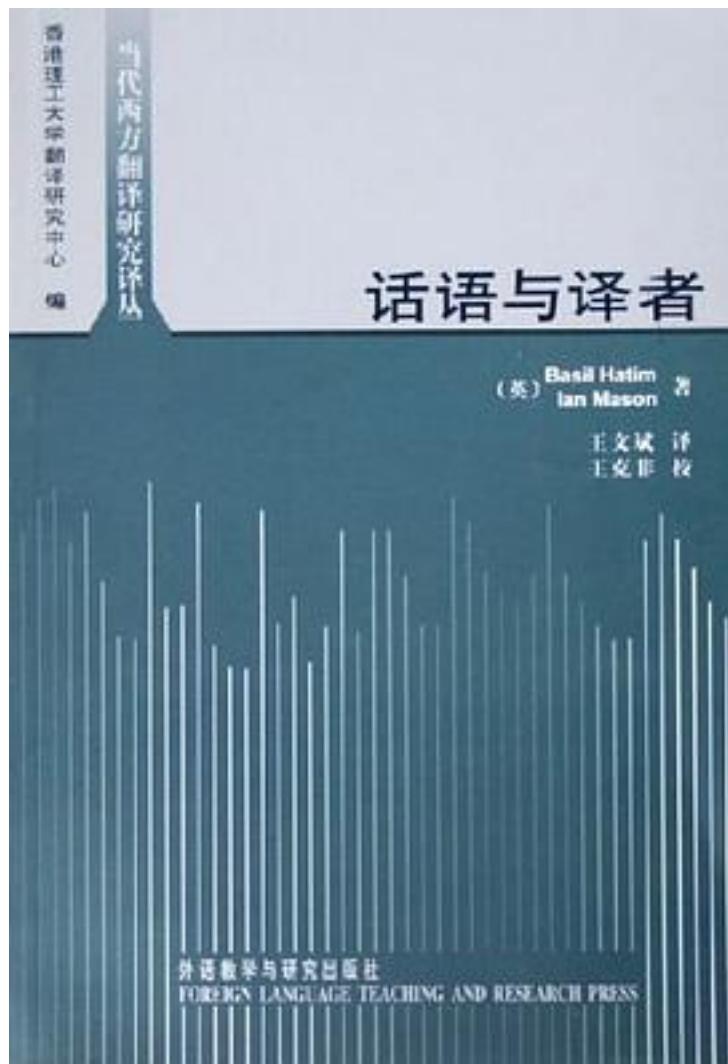


话语与译者



[话语与译者_下载链接1](#)

著者:哈蒂姆(英)

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2005-9

装帧:简裝本

isbn:9787560049618

翻译是人类社会普遍的文化交流活动，对这一活动的探讨构成了翻译研究的基本内容，也是各民族可以相互借鉴的基础。我们有选择地吸收国外有价值的翻译理论研究成果，相信一定会有利于我们自己翻译研究的人。愿本套译丛的出版能对我国译学理论建设和研究人才的培养起到积极的作用。

翻译一旦不是被看作一项无谓的语言练习，而是被看作一种交际行为，所有这些情况与各种翻译研究的相关性就会显而易见。于是，我们的目标就是：将对话语过程的综合阐述与译者所关心的实际问题联系起来。通过这样的方式，我们希望也能为相关领域的更深入研究指明方向，因为有许多问题有待更深入的研究。相对来说，跨文化交际和对比话语语言学方面的诸种研究依然处于初创阶段。但是，正是这一事实才为未来带来了一种让人感到乐观的气息对翻译过程进行富有成效的分析之路现在已经畅通。我们的希望是，能在小小的程度上对应用语言学研究的这一重要领域作出贡献。

这套译丛有两个明显的特点。其一是当代的，所选基本上是近十余年的西方翻译理论著作；其二是多视角的，而不仅仅是语言学派的，文艺学派的，或其他什么学派的，亦即有代表性。

作者介绍：

目录：

[话语与译者 下载链接1](#)

标签

翻译研究

语言学

话语

译者

译

翻译

当代西方翻译研究译丛

已存

评论

本书主要从语境、语用和语符三个维度来描述、阐释翻译过程，其中译者处于这一动态过程的中心，起着中介作用，一方面，力图客服协调和传达意义在两种语种和文化之间的不一致之处；另一方面，译者是源语语篇的“享有特权的读者”。作者认为翻译过程的主要原则为交际原则、语用原则和符号原则，这三种原则最终服务于语篇的修辞目的。交际原则主要指从语言使用者（个人言语风格和方言）和语言使用（语场、语式和语旨）两个方面恰当传递交际性效应。语用原则主要指“保留为达到预想目的而表达的思想意义的对应言语行为序列推理”，主要包括含义、预设和合作原则。符合原则指从体裁、话语和互文性三个角度确保作为符合的语篇对应。

[话语与译者](#) [下载链接1](#)

书评

[话语与译者](#) [下载链接1](#)